

乘他人燕尾難長久 成功理應靠自身

英語世界

出席重要的社交場合或晚會，男士都會穿西裝 suit，配上領帶；更加隆重的盛典，可能還要穿上禮服，最常見的男士禮服應該是 tuxedo，黑色或白色的外套加上長褲黑色煲呔，是晚宴的服裝，英國稱為 dinner jacket，美國叫 tuxedo 或簡稱 tux，中文則是小禮服，或者叫無燕尾禮服。

燕尾服象徵成功和氣勢

燕尾禮服是 tailcoat，外套的前面剪裁至腰部，後面的下半部開叉，長至膝後，像是燕子尾巴，一般配上白色煲呔，較 tuxedo 更為隆重，所以亦稱為 dress coat 禮服或 swallow tail 燕尾。據說燕尾服起源於十八世紀，是當時的騎馬服飾，前襠剪裁到腰間，方便乘坐在馬背上，而長長開叉的後襠，可以覆蓋馬匹後面，看起來更為美觀。這禮服後面兩邊燕尾的部分稱為 coattails/coat-tails。

燕尾服是隆重的服飾，燕尾長度可拖至地面，象徵成功和氣勢。想像一下，坐在別人禮服的燕尾，被拖着前行，即是乘着穿燕尾服之人的威勢前進，乘機獲利。

所以，說某人 ride on someone's coat-tails（坐在別人的燕尾），即是這人依靠、依賴其他人的力量或名聲而獲得成績或地位，有 take advantage of（利用了）和 benefit from（得益

於）的意思，是借助別人的能力和成就、沾了別人的光，暗指這人本身沒有實力、沒費上多少工夫，只靠裙帶關係或倚仗權勢，依賴人提攜上位。

When he worked as a research assistant in the university, he rode on some renowned professors' coat-tails to get his papers published in some international academic journals.

他在大學任職研究助理的時候，倚仗一些著名教授的威望，在一些國際學術期刊發表多篇文章。

She is neither creative nor hardworking. Yet she is lucky enough to have ridden on the coat-tails of the other team members who do all the work.

她既沒有創意，也不努力，卻幸運地混在團隊裏面，依仗其他隊員，其實全部都是其他隊員做的。

They will probably ride on their party's coat-tails and be appointed into the committee.

他們很可能憑藉黨的權勢獲委任加入委員會。

You have to be on your own. You can't always ride on your father's coat-tails.

你必須靠自立，不可以一味倚靠父親。

所以 ride on someone's coattails 即是借助某某人的力量或幫助，在社會各領域都可以見到，尤以政治方面最常見，某個政治領袖甚具魅力



● 十八世紀時，燕尾服是為騎馬設計的服飾。圖為參與馬術比賽的小選手。資料圖片

或深受愛戴，他的追隨者往往可以借助他的聲望在各類選舉中勝選，這就是所謂的 coattail effect 燕尾效應，又稱衣尾效應或裙襠效應。

He claims that he is a candidate with a coattail effect, and he is able to help the party to win more seats in the congress.

他聲稱自己是有帶動力，有影響力的候選人，能幫助黨派贏得更多國會議席。

Results show that coattail effect is not strong

during recent elections.

結果顯示，近期選舉沒有呈現強烈的裙帶效應。

無論任何情況，其實都應該靠自己的實力取得成功，riding on someone's coat-tails 帶有負面意思，暗諷某人沒有能力、未盡全力，只是利用了別人的努力，依賴別人的成就而得益，不專業，亦不公平。

● Lina CHU [linachu88@gmail.com]

社會與時並進 公共標識如何翻譯？

恒大譯站

公示語或者公共標識語，應用於公眾場合，其目的之一在於向公眾提供相關的信息。最近在不同的城市穿梭時，無意中發現有關廁所的標識語，其翻譯不盡相同，如圖一至圖四所示。

僅從圖片的角度來看，顯而易見圖一和圖二、三、四是不同的。圖一上面顯示的是一個傳統的家庭的單位：母親、父親和兒童。從文字的角度來看，中英文分別為親子廁所和 Family Restroom。如果採用逐字譯法，Family Restroom 應為家庭廁所。親子和家庭這兩個詞語的詞義範圍是有區別的。漢典在線搜索親子一詞的解釋有三 1. 親生子女 2. 偏指親生兒子 3. 指父母與子女。家庭一詞的解釋為以婚姻和血緣為紐帶的基本社會單位，包括父母、子女及生活在一起的其他親屬。可見家庭一詞的範圍較廣，而且隨着社會的進步，家庭的定義也在不斷更新。親子廁所一詞更凸顯了圖一這個圖形的側重點。

圖二、三、四則比圖一多了一個圖形——坐着輪椅的人，這一個單獨的圖示，平日大家也會在公共場合見到，中英文分別為暢通易達洗手間和 Accessible Toilet，意思都直接明瞭，就是輪椅使用者不會存在任何的障礙、可以暢通無阻。圖二、三、四的中文都為第三衛生間，而英文卻有三個版本：Unisex Toilets、Family Restroom 和 Family Toilet。

翻譯選詞須謹慎

第三衛生間的出現是一種社會共融性的體現，裏面的設施也比較齊備，照顧了母嬰、性別以及行動等方面的不同需求。從翻譯的角度來看，Uni 是一個前綴，表示單、一或者獨的意思。所以 Unisex Toilets 用逐字譯法中文應為不分性別廁所，也可稱為性別友善廁所或者中性廁所。

顯然，Unisex Toilets 強調的是性別角度，即不同性別人士



或者不同性別認同人士都可以使用。從意思的傳遞來看，抑或是嚴復提出的「信达雅」中的「信」而言，第三衛生間和 Unisex Toilets 並沒有達到完全的對等。第三衛生間的範圍廣過 Unisex Toilets，那是否意味着圖三和圖四中的 Family Restroom/Toilet 是一個更好的選擇呢？其實 Family Restroom/Toilet 家庭衛生間也並未能和第三衛生間達到完全的功能對等。可見，翻譯作為「選擇的藝術」，選詞這一環節不可小覷，需要斟酌。

隨着性別的多元化和社會的不斷進步，在有關廁所的公示語中，體現性別的圖形設計也是需要考慮的，是在設計中取消傳統的男女二元對立，加以融合，還是創造一個全新的無性別圖案，都需要再去探索。所以，翻譯其實涉及到我們生活中的方方面面，有時確實需要「小題大做」。



●圖、文：王紅華博士
香港恒生大學翻譯及外語學院副教授

韋斯·安德遜掀對稱狂潮

英語筆欄

導演韋斯·安德遜（Wes Anderson）的置中美學令互聯網陷入了癡迷對稱的困境（chokhold），他執導的《布達佩斯大酒店》（The Grand Budapest Hotel），無疑是本世紀最具創意與美感的影片之一。

「Z世代」社交媒體透過最近流行的視頻潮，展示了韋斯·安德遜獨特的審美感性（aesthetic sensibilities），成功為這位導演引發「病毒式轟動」，並吸引了眾多粉絲。

他獨特的風格有一種超凡脫俗的特質，彷彿將觀眾帶到了另一個時代（era），正是這種氣質讓他在互聯網上廣受歡迎。

韋斯·安德遜與眾不同的電影製作美學以極致的個人風格和奇特的拍攝方法為特徵，這使得他與同時代的人（contemporaries）區分開來。影迷瞬間就能辨認他的電影特點：對細節近乎癡迷的（obsessive）關注與精確，以及對對稱、鮮艷的色彩和大膽的圖案的偏愛（penchant）。

視覺對稱

韋斯·安德遜的電影最顯著的（striking）特點之一，是他對視覺對稱的運用。

在他經常使用強調電影場景中心的靜態鏡頭中，可以看出從精心構圖的鏡頭到細緻的布景設計。對稱（symmetry），是他作品中反覆出現的主題，並有助於營造平衡感和秩序感（sense of balance and order）。這種方式通常令觀眾感覺電影場景像是錯綜複雜、精心製作的立體模型。

然而最新的流行證明，沉浸在安德遜電影異想天開的世界（whimsical world）中並不需要擁有高端相機或完美的（flawlessly）構圖。#WesAnderson 標籤最近在各種社交平台上爆炸，用戶以安德遜的風格裝飾和分享他們自己拍攝的生活日常。

社交媒體上充斥着數百萬模仿安德遜標誌性的對稱取景和調色板剪輯。網絡創作者利用其電影的特點，例如使用標題卡介紹場景、對稱性、正面和俯視鏡頭，來製作自己的短片。

排版和字體設計

安德遜的電影亦以排版和字體設計（typography）的使用而著稱。他經常將文字和手繪插圖融入他的電影中，營造出讓人聯想到復古書籍封面（vintage book covers）或海報的獨特手工外觀。這些伴隨俏皮、異想天開字體的電影標題，為接下來的故事定下基調。

除了視覺元素外，安德遜的電影對音樂的運用也非常具有標誌性。他經常與作曲家 Alexandre Desplat 合作，將原創音樂、流行歌曲和古典作品混合創作出既不拘一格（eclectic）又充滿感情的配樂。

一些視頻更使用「The French Dispatch」中使用的「訃告（Obituary）」配樂為觀眾定下創作的基調。

安德遜獨特的美學風格（aesthetic style）對當代電影產生深遠影響，激發新一代的創作者採用更風格化、與眾不同的敘事方式。



●香港專業進修學校 語言通用教育學部講師 林悅斐
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk



● 韋斯·安德遜美學攝影展。

網上圖片

培育中華情懷 增進語文知識



●作者於長城留影。

投稿

作為未來的語文教師，我過往曾參與大灣區創業考察團，加深對創新生態圈的認知，思考當中先進的技術如何應用在教育領域上。今年，我亦有幸到北京師範大學參加沉浸課程，了解內地語文教育制度及感受文化風俗，從中增強語文能力運用和文化自信。

北京師範大學為我們悉心安排一位語言夥伴（語伴），除了能擴闊自己的社交圈子外，更在語伴帶領下，認識北京不同特色的景點，過程中亦相互交流和分享自己在學習生活中的點點滴滴，透過持續與語伴溝通，在潛移默化間提升自己的普通話能力。

教育局今年修定教師語文能力要求，可見普通話扮演著重要的角色。因此，我認為語文老師必須在「課堂語言運用」能達至優異的成績，方可在課室中照顧不同學生的語言學習需要，更深刻地了解中華文化意涵。

另外，語文老師亦有機會帶學生到內地參與不同的交流團，老師可以普通話向學生介紹不同景點的歷史文化故事，從而加深對祖國的認識和民族自豪感。

除了參與日常的普通話課堂外，我亦有幸到朝陽市的一所實驗學校觀課和實習，加深對內地教育的認識，並發現當中有不少地方值得我們借鑑。

踏入校門，透過觀察不同走廊上的名人金句和傳統美德，聆聽學生在課室裏響亮的朗讀聲，學習刻苦認真，便感受到學校濃厚的學習氛圍。而且，每位學生看見老師時都會微笑點頭，甚至微微彎下腰打招呼，給人一種文明有禮的感覺。

詩意韻味提高語文素養

當中，令我感到最深刻的地方是當老師教導七年級學生古詩《蒹葭》時，會引導學生幻想伊人的形象，讓學生有更多的想像空間，便於理解詩意，令朗讀時的情感層次更為豐富；香港的教學方式則容易被教材所規限，而且為了應付考試而要求學生背誦答案，令學生未能深深地領悟詩歌當中的韻味。

因此，我期望日後能多參考內地的教學方式，提升學生的語文素養。

在沉浸的過程中，北京師範大學亦為我們安排了不同的文化考察活動，

如參觀故宮博物院、頤和園、萬里長城等，認識我國歷史文化根源，開拓眼界。

認識歷史文化根源

令我印象最深刻的便是「到長城當好漢」。還記得當天氣溫和紫外線指數甚高，原本想在八達嶺長城門口拍照留念，便算勉強完成「好漢」的任務。

然而，我卻深深被這宏偉的建築所吸引，很想走到高處看看四周優美的景色，於是我便一步步地向上走到北四樓。

回頭一看，我除了覺得長城像一條巨龍穿插在連綿起伏的山巒之間，氣勢磅礴，更是象徵着中華人民自強不息的精神不斷延伸着，也令我頓時領悟只有堅忍不拔，奮發進取方可成為學生的榜樣，使長城的精神延續下去，培育更多「好漢」，不屈不撓地為祖國貢獻。

最後，我感恩能透過參與是次沉浸計劃，不但提升普通話水平，更了解深厚的中華文化，增進自己的學養。期盼各位準教師能把北京師範大學的校訓——「學為人師，行為世範」銘記於心，在學與行上追求卓越，傳承中國教師的優良傳統。

●圖、文：陳芷瑩 香港義工獎「香港青年傑出義工」得主、就讀於香港教育大學中文教育課程